

tnm

Théâtre Port-Royal
du 28 février
au 30 mars 1969



→ LES TRAITANTS

LES TRAITANTS ←

→ LES TRAITANTS

LES TRAITANTS ←

→ LES TRAITANTS

LES TRAITANTS ←

de Guy Dufresne

BUREAU DES GOUVERNEURS

Claude Ducharme, c.r.,
président *
Charles Lussier,
vice-président *
Robert Demers,
secrétaire *
Lucien Allen,
trésorier *
Emile Caouette *
Marcel H. Caron, c.a. *
Maurice Chartré, c.a. *
Bernard de Massy *
Gérard Filion *
Bernard Langevin *
Léon Simard *
Dieter Stinnes *
Claude Vallerand *
Jacques Brillant
Roland Chagnon, c.a.
Dr Pierre Gendron
Aurélien Noël, c.a.
Neil Phillips
Clément Primeau, c.a.
Guy Roberge, c.r.
Fridolin Simard

* membres du conseil
d'administration

Anciens présidents:
Sénateur Mark Drouin
Marcel Piché, c.r.

Directeur artistique fondateur:
Jean Gascon

COMITÉ FÉMININ

Madame Jean-Luc Pépín
Madame Paul Dozois
présidentes d'honneur
Madame Jean-Paul Parent
présidente
Madame Jean Blouin
Madame Bram Appel
Madame Jules Timmins
vice-présidentes
Madame André Latreille
secrétaire
Mlle Henriette Girard
trésorière
Madame Louis Randall
relations publiques
Mlle Thérèse Bernard
Madame Thérèse Chartrand
Madame Jean-Guy Clément
Madame Gilles Gaudette
Madame Réginald Johnson
Mlle Manon Lafrance
Madame Gilles Nault
Madame Ph. B. Papachristidis
Madame John Pratt
conseillères

DIRECTION

Jean-Louis Roux,
directeur artistique
James de B. Domville,
directeur administratif
Albert Millaire,
directeur artistique adjoint
Gilles Rochette,
secrétaire général
Lucien Allen,
administrateur
Thérèse Arbic,
déléguée aux relations
publiques
Normand Choquette,
directeur de production
Robert Prévost,
directeur de la scénographie
Gabriel Charpentier,
directeur de la musique
Lydia Randolph,
directrice de l'atelier du TNM

**LES TRAITANTS**

En guise de présentation...

Puisqu'il y a des fondements d'Histoire à cette pièce de théâtre, comment devons-nous la désigner ?

Une "reconstitution historique" ? Pas tout-à-fait.
Une "pièce historique" ? Non plus.

"De l'Histoire romancée" ? Jamais ! Je vous en supplie !

"De l'Histoire animée" ou "de l'Histoire vivante" ?
Là, nous approchons de ce qui en est. Là, nous "brûlons".

Une "fresque" ? Oui !

Voilà.

Une fresque.

Larousse dit: vaste composition littéraire dépeignant toute une époque. Ici nous pouvons dire: une pièce de deux heures, comptant vingt personnages, dépeignant une des grandes contestations de l'époque.

Seuls deux personnages ont eu vraiment de la notoriété, ont vraiment émergé de l'Histoire: du Hérisson et Druillettes, et je m'en suis tenu, quant à eux, avec rigueur, aux données que Raymond Douville m'a procurées.

J'ai trouvé la plupart des autres personnages, tout palpitants, tout vivants, dans les dépositions de cette enquête royale sur le *débit des boissons enivrantes aux indiens*, dépositions que Raymond Douville, encore une fois, a exhumées des greffes de deux notaires, du Cap-de-la-Madeleine et des Trois-Rivières.



Quand les dépositions, telles quelles, ne m'ont pas suffi pour dépeindre, avec vigueur, comme il convient à une fresque, des réalités qui me paraissaient importantes, ou essentielles, quand j'ai dû m'écarter du mot à mot des dépositions, quand j'ai dû embrasser plus grand, quand j'ai dû puiser ailleurs les éléments dont j'avais besoin, je l'ai fait.

Pour dépeindre, par exemple, avec toute leur crânerie les Crevier, j'ai choisi Marie Crevier. Je l'ai préférée à sa mère, à son mari, son beau-frère et ses trois frères. Il ne s'agit pas d'un personnage "fictif". Marie Crevier, femme de Nicolas Gatineau dit Duplessis, a existé. Je n'ai donc pas puisé dans l'air, mais dans le réel de l'époque, et dans le réel d'aujourd'hui, dans le réel canadien, les traits de caractère que j'ai donnés à Marie Crevier. De même, quand j'ai eu à dépeindre les Indiens. Suivant les dépositions, le père Druillettes a persuadé une indienne, du nom de Christine, de quitter les bois et venir déposer à l'enquête. Or, l'ambiance a intimidé Christine, qui a fait l'aveu que sa fille et son gendre sous le coup de l'ébriété s'étaient battus, et n'a presque rien ajouté. Or, il y a justement beaucoup à dire, et suivant Léo-Paul Desrosiers dans Iroquoisie, les chefs indiens, ou les sachems, ou les mères de cabane, prononçaient, entre eux, ou en présence des Blancs, à certaines occasions, des harangues d'une remarquable éloquence. J'ai donc prêté à Christine ce don. Et j'ai fait en sorte que "sa fille et son gendre" l'accompagnent à l'enquête. J'ai cru qu'il ne suffisait pas de nous entendre parler des Indiens, mais qu'il importait de les voir et les entendre eux-mêmes.

Quant au personnage de Pierre Couc dit Fleur de Cognac, coureur de bois "indiennisé" qui a épousé une algonquienne dont il a déjà quatre enfants, c'est du Hérisson qui le décrit dans un moment de colère: "... tous les désordres qui arrivaient de jour et de nuit... c'était par le moyen de la Fleur de Cougnac..."

N'oublions pas que nous sommes au théâtre et qu'il s'agit, non pas de truquer ou déformer, mais condenser, adapter, transposer, rendre vivants et compréhensibles, des faits, épars, et complexes.

Enfin, quels que soient les vertus et les vices des personnages, Blancs ou Indiens, j'avoue que je n'arrive pas à les détester, aucun d'entre eux, et je crois qu'Albert Millaire, et les comédiens, et toute l'équipe, n'arrivent pas à les détester non plus.

GUY DUFRESNE

tnm

ÉQUIPE DE PRODUCTION POUR LES TRAITANTS

Directeur de scène	Olivier Reichenbach
Assistante du directeur de production	Jane Needles
Régisseur	Jan-Rok Achard
Doublure aux répétitions	Gilles Renaud
Construction du décor et des meubles	Membres de l'Alliance internationale des employés de théâtre
Chef constructeur	Georges Savard
Peinture du décor	Peter Gnass
Tapiserie	Eugène Chabot
Accessoires	Michel Catudal
Costumes	Atelier du TNM Coupeurs: Erika Hoffer Werner Kulovits Christel Marx assistés de: Mathilde Chichini Daisy Dean Jacques Durand Anastasia Koumos
Photos	André Le Coz
Maquillages et perruques	Claude Pierrehumbert Blanche Pierrehumbert
Chef machiniste	Roland Quesnel
Chef électricien	Jacques Sauriol
Chef accessoiriste	Bernard Deveaux
Habilleuse	Miriam Carrier
Graphiste	Roland Giguère



